

Resúmenes = Abstracts

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales**

Band (Jahr): - **(2014)**

Heft 23

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Resúmenes/ Abstracts

Yvette Bürki (Universität Bern):

Darío Rubio: ¿La Anarquía del lenguaje en la América española? Hacia el reconocimiento del léxico americano y del mexicano en particular.

En la presente contribución se estudia desde una perspectiva discursiva la obra lexicográfica de Darío Rubio (Guanajuato 1878 – México D.F. 1952), *La anarquía del lenguaje en la América española* (México, 1925). Un análisis del paratexto y de sus macro y microestructuras demuestran la continuidad de las ideas lingüísticas del lexicógrafo mexicano, a saber la lucha por el reconocimiento y la institucionalización del léxico mexicano en primer lugar y del hispanoamericano en general en el *Diccionario académico*, mostrando una visión policéntrica de la lengua, contraria al monocentrismo practicado y difundido entonces por la corporación madre. En este sentido, y en un contexto más amplio, Rubio es representante de una nueva camada de lexicógrafos americanos que, a partir de finales del siglo XIX y principios del siglo XX, defienden las particularidades del patrimonio léxico americano y abogan por su consignación en las obras académicas.

Palabras clave: Ideología, variedades hispanoamericanas del español, español mexicano, pluricentrismo, lexicografía, análisis discursivo, Darío Rubio.

Darío Rubio: The Anarchy of Language in Spanish America? Towards the Acknowledgement of American, and in Particular Mexican, Lexicon.

In this contribution Darío Rubio's (Guanajuato 1878 – Mexico City 1952) lexicographic work *La anarquía del lenguaje en la América española* (Mexico, 1925) is studied from a discursive perspective. An analysis of the paratext and its framework and microstructures demonstrates the continuity of the Mexican lexicographers' linguistic ideas: the struggle for recognition and institutionalization of the Mexican, but also in general the Hispanic-American lexicon in the dictionary of *the Real Academia de la Lengua Española*. He thereby shows a polycentric view of language, contrasting with the monocentrism practised and disseminated then by the parent corporation. In this regard, and in a wider context, Rubio represents a new wave of American lexicographers, who, from the end of the 19th and the beginning of the 20th century, defend the peculiarities of the American heritage lexicon and advocate for its record in academic works.

Keywords: ideology, Hispanic-American varieties of Spanish, Mexican Spanish, pluricentrism, lexicography, discourse analysis, Darío Rubio.

María Luisa Calero Vaquera (Universidad de Córdoba):

En los orígenes del concepto 'ideología'. De la Filosofía a la Lingüística, del individuo a la sociedad.

Este capítulo se ocupa de los orígenes de la Ideología como corriente de pensamiento, centrada en las representaciones mentales (= enfoque cognitivo) y su expresión, que dominó la escena política y cultural francesa entre los últimos años del siglo XVIII y principios del XIX, con irradiaciones hacia otros países europeos y americanos, y cuyo reflejo en las ciencias del lenguaje se mostró en la construcción, por parte de los llamados *ideólogos*, de un sólido edificio semiológico, así como en un profundo análisis filosófico de la relación lenguaje pensamiento. El concepto 'ideología' sufrió después cierta degradación semántica, continuada por la filosofía marxista, hasta llegar a su definición actual, más neutra: conjunto de ideas que forman parte del sistema de creencias de un grupo social, donde se incorpora ya a la teoría el elemento 'sociedad' (= enfoque sociocognitivo); su proyección en la Lingüística se plasma en un tipo de investigación analítica y crítica sobre el discurso (ACD) que estudia el modo en que el abuso del poder y la desigualdad social se reproducen en diferentes situaciones comunicativas. Ambas acepciones del término *ideología* son divergentes solo en apariencia: se demuestra aquí su profunda imbricación con motivo de la indudable filiación genética entre ellas.

Palabras claves: historiografía lingüística, ideología lingüística, gramática filosófica, análisis crítico del discurso.

At the Origins of the Concept 'Ideology'. From Philosophy to Linguistics, from the Individual to Society.

This chapter deals with the origins of Ideology as a school of thought, focused on mental representations (= cognitive approach) and its expressions, which dominated the French political and cultural scene between the late eighteenth and early nineteenth centuries, radiating to other European and American countries, and whose reflection in the language sciences was apparent in the construction, by the *ideologues*, of a solid semiotic building, and in a deep philosophical analysis of language-thought relationship. The concept of 'ideology' suffered afterwards some semantic degradation, continued by Marxist philosophy, until its current definition, more neutral: a set of ideas that are part of the belief system of a social group, where the element of society is already incorporated to theory (= sociocognitive approach); its projection in Linguistics is seen in a type of analytical and critical research on discourse (ACD) which studies how the abuse of power and social inequality are reproduced in different communicative situations. Both meanings of the term *ideology* diverge only in appearance: here we demonstrate their profound imbrication due to the undoubtedly genetic filiation between them.

Keywords: linguistic historiography, linguistic ideology, philosophical grammar, critical discourse analysis.

Christian De Paepe:

Federico García Lorca y Luis de Góngora. Parodia, magisterio y reminiscencia.

Se intenta redefinir en base a datos nuevos la discutida relación entre Federico García Lorca (1898-1936) y Luis de Góngora (1561-1627) considerando un conjunto de textos en prosa y poesía en los que Lorca se refiere explícitamente al poeta barroco o en los que trasluce más discretamente su presencia. La conferencia lorquiana sobre "*La imagen poética de Don Luis de Góngora*" y cierta analogía entre ambos poetas en el empleo de la técnica metafórica (sobre todo en la *Soledad insegura* y en los sonetos) han constituido tradicionalmente el principal punto de interés de los estudiosos del tema. Otros escritos lorquianos, más particularmente sus poemas juveniles, no han recibido hasta ahora mucha atención por parte de la crítica.

La relación inter-textual, inter-estilística e inter-estética de García Lorca con Góngora se desenvuelve según una línea continua que partiendo de una frecuentación paródica y burlesca de la obra del maestro barroco y pasando por el aprendizaje y la práctica de su estilo culto, imaginativo y metafórico, desemboca, después de una ruptura estética, en una final postura de reserva ética en la que caben sin embargo reminiscencias estilísticas.

Palabras clave: Federico García Lorca, Luis de Góngora, intertextualidad, estilística, neogongorismo, metáfora.

Federico García Lorca and Luis de Góngora. Parody, Influence and Reminiscence.

On the basis of new data, we will try to redefine the controversial relationship between Federico García Lorca (1898-1936) and Luis de Góngora (1561-1627), taking into account a group of prose and poetry texts in which Lorca refers explicitly to the baroque poet or in which his presence is more discreetly betrayed. Lorca's conference on "The poetic image of Don Luis de Góngora" and certain analogies between the two poets in the use of metaphorical technique (specially in *Soledad insegura* and in the sonnets) have been traditionally the main focus of interest for Lorca scholars. Other Lorca texts, and more particularly his youth poems, have not received much attention from critics to this day.

The inter-textual, inter-stylistic and inter-esthetic relationship between García Lorca and Luis de Góngora develops along a continuous line that begins with the parodic and burlesque frequenting of the master's works, followed by the learning and the practice of his cult, imaginative and metaphorical style, and results, after an esthetic rupture, in a final posture of ethical reserve in which there is still room, however, for stylistic reminiscences.

Keywords: Federico García Lorca, Luis de Góngora, Intertextuality, Stylistics, Neo-gongorism, Metaphor.

Miguel Ángel Esparza Torres (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid):

La "lengua de los vencidos" y "nuestra lengua": De nuevo en torno al ideario de la lingüística misionera.

En este trabajo, a partir del análisis de los prólogos de una serie de obras sobre la lengua náhuatl escritas en los comienzos de la corriente denominada "lingüística misionera", se pretende demostrar que existe un cuerpo compacto doctrinal, presentado en forma de ideario lingüístico compartido o, si se quiere, de enunciados argumentados y en cierto modo normativos, que guían la acción lingüística de los misioneros lingüistas.

Palabras claves: lingüística misionera, ideas lingüísticas, lengua náhuatl

The "Language of the Conquered" and "our Language": On the Ideology of Missionary Linguistics Once Again.

In this paper, on the basis of the analysis of the prologues of a series of works on the Nahuatl language written at the beginning of the so-called "missionary linguistics" current, we try to demonstrate that there is a compact body of doctrine, in the form of a shared linguistic ideology or, if you will, of argued, and in certain ways normative, statements, that guide the linguistic action of linguist missionaries.

Keywords: missionary linguistics, linguistic ideas, nahuatl language.

Natalia Fernández (Universität Bern):

Góngora y Lope ante la herencia petrarquista: una introducción.

Más allá de las diferencias, parece evidente que la poesía amorosa de Góngora y Lope hunde sus raíces en el legado petrarquista. Temas y fórmulas metafóricas remiten de manera automática al mundo codificado por los versos del aretino. Y, sin embargo, ambos dejan entrever, cada uno a su manera, esa pulsión netamente barroca que estaba convirtiendo el petrarquismo en otra cosa, hasta aproximarse incluso a algo similar a la parodia. A través de un recorrido por algunos poemas amorosos de ambos, se valorará cómo —por vías a veces distintas— los dos ponen de manifiesto su dependencia de una cosmovisión en la que ya no encajaba el petrarquismo, al menos en lo que este tenía de proyección filosófica y existencial.

Palabras clave: Góngora, Lope, petrarquismo, poesía amorosa, Barroco.

Góngora and Lope Before the Petrarchist Heritage: From Loyalty to Transgression.

Beyond differences, it seems obvious that Gongora's and Lope's love poetry is deeply rooted in Petrarchist heritage. Topics and metaphors are directly linked to the poetical world which was modelled by Petrarch. Nevertheless, both poets show that Baroque pulsion that transformed Petrarchism into another thing, even into parody. Through the analysis of some love poems by both authors, we will try to show how both show their dependance on a world view in which Petrarchism did not utterly fit anymore, at least in what regarded its philosophical and existencial projection.

Keywords: Góngora, Lope, Petrarchism, love poetry, Baroque.

Susana de los Heros (University of Rhode Island):

El español en el Perú desde el lente de José Jiménez Borja: Panhispanismo y monolingüismo extremo.

En el presente artículo se estudian las ideologías lingüísticas con referencia a las ideologías del monolingüismo, bilingüismo y panhispanismo en el pensamiento de José Jiménez Borja (1901-1982), un filólogo que destacó en el área educativa peruana de fines del siglo XIX y principios del XX. El método utilizado es el Análisis Crítico del Discurso o ACD. El análisis revela que este pensador manifiesta una acusada inclinación a la ideología del monolingüismo. Asimismo, adopta el pensamiento panhispánico de Andrés Bello, al que da impulso en sus discursos educativos y ayuda a su reproducción en el siglo XX.

Palabras claves: ideología lingüística, análisis crítico del discurso, José Jiménez Borja.

The Spanish in Peru from José Jiménez Borja's View: Panhispanism and Extreme Monolingualism.

Abstract: In this article we study the linguistic ideologies concerning ideologies of monolingualism, bilingualism and panhispanism into José Jiménez Borja's (1901-1982) thinking, a philologist who excelled in the Peruvian educational area in the late nineteenth century and early xx. The method used is the Critical Analysis of Discourse or ACD. The analysis reveals a marked inclination to the ideology of monolingualism in this thinker. He also adopts the panhispanic thought of Andrés Bello, to whom he impulses in his educational discourses and helps its reproduction in the twentieth century.

Keywords: linguistic ideology, critical discourse analysis, José Jiménez Borja.

Mariela de La Torre (Université de Fribourg):

Las ideas lingüísticas de Ricardo Palma en sus dos obras lexicográficas: *Neologismos y americanismos* y *Papeletas lexicográficas*.

Este trabajo toma como punto de partida las dos obras lexicográficas de Ricardo Palma para analizar el pensamiento del autor sobre la lengua, la legitimidad del léxico americano y las implicaciones del reconocimiento de este por parte de la Real Academia. El ideario palmiano subyacente tanto en los prólogos como en las entradas mismas de los repertorios constituye un hito en la evolución de las ideas lingüísticas dentro del ámbito hispánico, en una tan época decisiva como lo es el siglo XIX. Particular interés revisten cuestiones como el concepto palmiano de americanismo y los criterios que lo sustentan, así como las repercusiones políticas que, desde la óptica de nuestro autor, se derivan de la actitud de rechazo frente a los americanismos por parte de la Real Academia española. El artículo pretende además demostrar la modernidad del pensamiento palmiano, en especial con respecto a la formación de la posterior concepción del español como lengua pluricéntrica.

Palabras clave: Ricardo Palma, DRAE, siglo XIX, ideas lingüísticas, americanismo léxico

Ricardo Palma's Linguistic Ideas in his Two Lexicographic Works: *Neologismos y americanismos* and *Papeletas lexicográficas*

Taking as a starting point the two lexicographic works of Ricardo Palma, this paper focuses on palmian ideas about language, the legitimacy of Latin-American vocabulary and the repercussions of the Spanish *Real Academia's* attitude towards its official recognition. Palma's ideas, underlying the forewords as well as the entries of his two glossaries, represent a landmark in the history of the linguistic ideas in the Hispanic world in such a decisive period as the 19th century. Particularly interesting are topics related to Palma's concept of Americanism and its underlying criteria, as well as the political impact of what Palma views as the Real Academia's rejection of Americanisms. This paper also aims to demonstrate the modernity of Palma's insights, especially about the genesis of the later vision of Spanish as a pluricentric language.

Keywords: Ricardo Palma, DRAE, 19th century, linguistic ideas, lexical Latin-Americanism.

Mercedes Quilis Merín (Universitat de Valencia):

Ideología en el *Diccionario Nacional* (1846-47) de Ramón Joaquín Domínguez: La "nomenclatura vergonzante".

En este estudio se analiza una muestra de las voces sometidas a tabú presentes en el *Diccionario Nacional* (1846-1847) de R. J. Domínguez. Se analizan sus técnicas lexicográficas en la presentación y tratamiento de

estas voces, en contraste con el *Diccionario* de la RAE (1843) y con el *Nuevo diccionario* (1843) de V. Salvá. Se analiza la presencia de la ideología y la subjetividad del autor sobre este ámbito del léxico en relación con las restricciones sociales y las prácticas lexicográficas del siglo XIX.

Palabras claves: lexicografía española (s. XIX), tabú lingüístico, ideología lingüística.

Ideology in the *National Dictionary* (1846-1847) by Joaquín Ramón Domínguez: The “Embarrassing Nomenclature”.

Abstract: In this study we analyze a sample of taboo subjected voices present in the *National Dictionary* (1846-1847) by R. J. Domínguez. We will discuss the lexicographical techniques in the presentation and treatment of these voices, contrasting them to the RAE *Dictionary* (1843) and the *New Dictionary* (1843) by V. Salvá. The presence of ideology and subjectivity of the author on this area of the lexicon is analysed in relation to social restrictions and lexicographic practices of the nineteenth century.

Keywords: Spanish lexicography (nineteenth century), linguistic taboo, linguistic ideology.

Beatrice Schmid (Universität Basel):

Presencia y percepción del castellano en tratados de gramática y ortografía catalanas decimonónicas.

En el siglo XIX el castellano era la lengua vehicular exclusiva de la enseñanza en los territorios de habla catalana. A pesar de ello se confeccionaron también gramáticas y ortografías que tienen una variedad del catalán como lengua objeto. En el presente artículo se estudia la presencia del castellano en tales obras (como metalengua y lengua de referencia) así como la percepción, valoración y representación de la lengua española en los paratextos (portadas, prólogos, cartas preliminares, advertencias, epílogos) de veinte tratados y trataditos de gramática y/o ortografía catalanas publicados a lo largo del siglo XIX en Cataluña, Mallorca, Menorca y Valencia.

Palabras clave: Siglo XIX, gramaticografía catalana, paratextos, metalenguaje, lengua de la enseñanza, actitudes hacia el castellano.

Presence and Perception of Castilian in Nineteenth-Century Catalan Grammars and Orthographies.

Even though Castilian was the exclusive vehicular language for education in nineteenth-century Catalan-speaking territories, there are a number of grammars and orthographies displaying a Catalan variety as their object language. This paper tackles, in the first place, the presence of Castilian in this sort of treatises. Secondly, it deals with the perception, views, and representations of Spanish language in the paratexts —that is, covers, prefaces, prologues, epilogues, etc.— of

twenty nineteenth-century Catalan grammars and orthographies published in Catalonia, Mallorca, Menorca, and Valencia.

Keywords: 19th century, Catalan grammaticography, paratexts, meta-language, language of teaching, attitudes towards Castilian.

Carsten Sinner, Elia Hernández Socas y Encarnación Tabares Plasencia (Universität Leipzig):

Trazos ideológicos en *El Trajumán* de Michael Papo.

En el presente trabajo se hace un seguimiento de los trazos ideológicos que se observan en el libro de conversación de *El Trajumán* de Michael Papo. Esta obra, por su lugar de publicación, Viena, se revelaba interesante para ahondar en el estudio de las tendencias rehispanizantes del judeoespañol. Para ello, nos basamos en las glosas que inserta su autor y que muestran, en buena medida, sus actitudes lingüísticas, y llevamos a cabo un análisis cuantitativo y cualitativo de las mismas con el fin de destacar en qué medida quiere acercarse M. Papo al español de su época.

Palabras clave: ideología, judeoespañol, glosas, rehispanización, *El Trajumán*, M. Papo.

Ideological Traces in Michael Papo's *El Trajumán*

In this article we analyse the ideological manifestations observable in Michael Papo's conversation guide *El Trajumán*. Given its place of publication, Viena, this book is particularly interesting to enlarge on the tendencies of rehispanization in Sephardic Spanish. To do this, we analyse the glosses inserted by the author and which mostly reveal his linguistic attitudes. A quantitative and qualitative study of these glosses allows us to highlight to what extent M. Papo tries to move his Sephardic language towards contemporary Peninsular Spanish.

Keywords: Ideology, Sephardic Spanish, glosses, rehispanization, *El Trajumán*, M. Papo.

Otto Zwartjes (Universiteit van Amsterdam):

***El Vocabulario de letra china* de Francisco Díaz (ca. 1643) y la lexicografía hispano-asiática.**

En este artículo se analiza el manuscrito anónimo (Marsh 696, Bodleian Library) intitulado *Vocabularium Hispanico-Sinense* y se compara con el *Vocabulario de letra China* del dominico Francisco Díaz (Ms. Jagiellońska, Cracovia). A modo de introducción se ofrece al lector una vista panorámica de las obras lexicográficas asiáticas de la tradición misionera española durante los dos siglos XVI-XVIII, con referencias a obras sobre el árabe, lenguas filipinas y el japonés. Particularmente, se des-

criben los modelos que siguieron estos autores, tanto los nebrijenses como los no-nebrijenses. Luego, el artículo se centra en la lexicografía china de la tradición española, no solo de la variedad mandarín, sino también de las obras sobre el Mǐn septentrional. Se demuestra que el anónimo de Oxford es otra copia del diccionario de Francisco Díaz, ya que las coincidencias en las traducciones/equivalencias españolas son numerosas.

Palabras clave: Lingüística misionera, lexicografía hispánica, lexicografía misionera, lexicografía asiática, primeros diccionarios del chino mandarín, primeros diccionarios del Mǐn septentrional, dominicos.

Francisco Díaz' (ca. 1643) Chinese Vocabulary and Hispanic-Asian Lexicography.

The focus of this article is the anonymous manuscript entitled *Vocabularium Hispanico-Sinense* (Marsh 696, Bodleian Library), which is compared to the *Vocabulario de letra China* composed by the Dominican priest Francisco Díaz (Ms. Jagiellońska, Cracovia). The reader is offered, as an introduction, an overview of the lexicographical works of Asian languages written in the Spanish missionary tradition during the XVIth and XVIIIth centuries, describing dictionaries of Arabic, Philippine and Japanese languages. In particular, the models followed by these authors will be described, whether inspired by Antonio de Nebrija or by other sources. Then the paper will concentrate on Chinese lexicography from the Spanish tradition, not only on the Mandarin Chinese, but also on Southern Mǐn. It will be demonstrated that the anonymous work from the Bodleian library is another copy of the dictionary of Francisco Díaz, since there are numerous similarities in the Spanish translations and equivalents.

Keywords: Missionary Linguistics, Hispanic lexicography, Missionary lexicography, Asian lexicography, First European dictionaries of Mandarin Chinese, First European dictionaries of Southern Mǐn, Dominicans.

